《俄语翻译（一）》课程教学大纲

**一、课程基本信息**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **英文名称** | （Russian Translation I） | **课程代码** | RUSS1028 |
| **课程性质** | 大类基础 | **授课对象** | 大四 |
| **学 分** | 2 | **学 时** | 36 |
| **主讲教师** | 王清 | **修订日期** | 2023-02-18 |
| **指定教材** | 《俄译汉教程》 | | |

**二、课程目标**

（一）**总体目标：**

课程以翻译实践为主，适当讲授一些理论知识，传授给学生一定的俄译汉的方法和技巧。通过系统训练提高学生的翻译实践能力，为其将来从事教学或外事工作打好基础。重要讲授和练习特殊词汇、专有名词、数词、成语的翻译；加词、减词、词类转换、关系转移等翻译方法和技巧；翻译中的逻辑判断、翻译中的注释、语段划分及回指等问题。翻译是一门实践性很强的课程，因此本课程必须加大课内外的训练量。在具体教学过程中根据实际工作需要侧重笔译练习，翻译材料的选材涵盖政论、外交、文学、商贸、体育等各个方面，通过大量实践全面提升学生的综合翻译水平。在教学过程中贯穿跨文化思辨教学理念，最大限度地培养学生理解当代中国、讲好中国故事的能力。

（二）课程目标：

**课程目标1：**

提高学生俄文阅读理解能力

**课程目标2：**

提高学生中文表达能力。

**课程目标3：**

认识翻译在国际交往中的作用，拓展国际视野，培养家国情怀和跨文化思辨意识，提高用中文传播俄罗斯文化和用俄语讲好中国故事的能力。

（三）课程目标与毕业要求、课程内容的对应关系

**表1：课程目标与课程内容、毕业要求的对应关系表**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **课程目标** | **课程子目标** | **对应课程内容** | **对应毕业要求** |
| 课程目标1 | 提高学生俄文阅读理解能力 | 1. 多义词的判定 2. 词的搭配和褒贬 3. 专有名词 4. 特有事物和新词 5. 成语 6. 名词的性数格 7. 动词的时和体 8. 代词 9. 倍数和百分比 10. 副动词短语 11. 前置词 12. 从句 | 毕业要求2：掌握俄语语言知识，具备俄语的听、说、读、写、译技能，以及较强的俄语综合运用能力。  毕业要求4：理解当代中国，发出中国声音，讲好中国故事，具备跨文化知识和相关人文社科知识，具备较强的跨文化交际能力。  毕业要求6：具备较强的实践能力，能通过实践活动拓展知识与技能，能运用所学的知识与技能解决实际问题。 |
| 课程目标2 | 提高学生中文表达能力。 | 1. 中文表达习惯 2. 词类的转换 3. 加减词 4. 词义引申 5. 改变成分 6. 关系转移 7. 反面着笔 8. 断句 | 毕业要求2：掌握俄语语言知识，具备俄语的听、说、读、写、译技能，以及较强的俄语综合运用能力。  毕业要求4：理解当代中国，发出中国声音，讲好中国故事，具备跨文化知识和相关人文社科知识，具备较强的跨文化交际能力。  毕业要求6：具备较强的实践能力，能通过实践活动拓展知识与技能，能运用所学的知识与技能解决实际问题。 |
| 课程目标3 | 认识翻译在国际交往中的作用，拓展国际视野，培养家国情怀和跨文化思辨意识，提高用中文传播俄罗斯文化和用俄语讲好中国故事的能力。 | 1. 理解当代中国范文 2. 新华社俄文电讯稿范文 3. “中国一瞥”范文 4. “中国”杂志范文 | 毕业要求2：掌握俄语语言知识，具备俄语的听、说、读、写、译技能，以及较强的俄语综合运用能力。  毕业要求4：理解当代中国，发出中国声音，讲好中国故事，具备跨文化知识和相关人文社科知识，具备较强的跨文化交际能力。  毕业要求6：具备较强的实践能力，能通过实践活动拓展知识与技能，能运用所学的知识与技能解决实际问题。 |

**三、教学内容**

**第1章**

1.教学目标：词汇的翻译问题

2.教学重难点：上下文确定词义；词的搭配

3.教学内容：上下义、词的搭配、褒贬义、专有名词、成语、特殊词汇等

4.教学方法：教师讲授；学生提问答疑；课堂练习；课后作业检查

5.教学评价：考勤，课堂互动（提问，重复句子，相互对话），课后练习

**第2章**

1.教学目标：语法范畴的翻译

2.教学重难点：名词数的译法；倍数和百分比的译法

3.教学内容：名词数的译法；格的译法；时和体的译法；倍数和百分比；副动词短语和前置词等

4.教学方法：教师讲授；学生提问答疑；课堂练习；课后作业检查

5.教学评价：考勤，课堂互动（提问，重复句子，相互对话），课后练习

**第3章**

1.教学目标：语义的传达

2.教学重难点：语言内部意义的传达

3.教学内容：所指意义的传达；语用意义的传达；内部意义的传达；意思结构意义的传达

4.教学方法：教师讲授；学生提问答疑；课堂练习；课后作业检查

5.教学评价：考勤，课堂互动（提问，重复句子，相互对话），课后练习

**第4章**

1.教学目标：翻译技巧

2.教学重难点：词类转译

3.教学内容：词类转译；加减词；词义引申；改变成分；关系转移；反面着笔；断句法

4.教学方法：教师讲授；学生提问答疑；课堂练习；课后作业检查

5.教学评价：考勤，课堂互动（提问，重复句子，相互对话），课后练习

**四、学时分配**

**表2：各章节的具体内容和学时分配表**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 章节 | 章节内容 | 学时分配 |
| 第1章 | 词汇的翻译问题 | 8 |
| 第2章 | 语法范畴的翻译 | 8 |
| 第3章 | 语义的传达 | 8 |
| 第4章 | 翻译技巧 | 8 |

**五、教学进度**

**表3：教学进度表**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 周次 | 日期 | 章节名称 | 内容提要 | 授课时数 | 作业及要求 | 备注 |
| 1-10 |  | 第1-2章 | 词汇语法的翻译问题 | 20 | 独立完成课后作业 |  |
| 11 |  |  |  |  |  | 期中考试 |
| 11-16 |  | 第3-4章 | 语义传达，翻译技巧 | 12 | 独立完成课后作业 |  |
| 17 |  |  |  |  |  | 期末复习 |

**六、教材及参考书目**

1．实用俄汉汉俄翻译教程（上、下册）丛亚平著，外语教学与研究出版社，2010年

2．俄汉翻译基础教程 杨仕章著 高等教育出版社 2010年

3. 俄汉应用翻译 安新奎著 北京大学出版社 2017年

**七、教学方法**

1. 讲授法是教师通过简明、生动的口头语言向学生传授法语知识、发展学生智力的方法。它是通过叙述、描绘、解释、推论来传递信息、传授知识、阐明概念、引导学生分析和认识问题。

2. 讨论法是在教师的指导下，学生以全班或小组为单位，围绕教材的中心问题，各抒己见，通过讨论或辩论活动，获得知识或巩固知识的一种教学方法。

3. 练习法是学生在教师的指导下巩固知识、运用知识、形成技能技巧的方法。

**八、考核方式及评定方法**

**（一）课程考核与课程目标的对应关系**

**表4：课程考核与课程目标的对应关系表**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程目标** | **考核要点** | **考核方式** |
| 课程目标1 | 提高学生俄文阅读理解能力 | 课堂互动、课后作业、期末考试 |
| 课程目标2 | 提高学生中文表达能力 | 课堂互动、课后作业、期末考试 |
| 课程目标3 | 认识翻译在国际交往中的作用，拓展国际视野，培养家国情怀和跨文化思辨意识，提高用中文传播俄罗斯文化和用俄语讲好中国故事的能力。 | 课堂互动、课后作业、期末考试 |

**（二）评定方法**

**1．评定方法**

平时成绩：20%，期中考试：20%，期末考试60%

**2．课程目标的考核占比与达成度分析**

**表5：课程目标的考核占比与达成度分析表**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **考核占比**  **课程目标** | **平时** | **期中** | **期末** | **总评达成度** |
| 课程目标1 | 20% | 20% | 60% | 课（1）课程目标1达成度={0.2ｘ平时目标1成绩+0.3ｘ期中目标1成绩+0.5ｘ期末目标1成绩}/目标1总分。  （2）课程目标2和目标3达成度按照上述方式计算。  （3）课程目标达成度=课程目标1达成度+课程目标2达成度+课程目标3达成度 |
| 课程目标2 | 20% | 20% | 60% |
| 课程目标3 | 20% | 20% | 60% |

**（三）评分标准**

| **课程**  **目标** | **评分标准** | | | | |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **90-100** | **80-89** | **70-79** | **60-69** | **＜60** |
| **优** | **良** | **中** | **合格** | **不合格** |
| **A** | **B** | **C** | **D** | **F** |
| **课程**  **目标1** | 出色的俄文阅读理解能力 | 较强的俄文阅读理解能力 | 一定的俄文阅读理解能力 | 俄文阅读理解能力一般 | 俄文阅读理解能力欠缺 |
| **课程**  **目标2** | 出色的中文表达能力 | 较强的中文表达能力 | 一定的中文表达能力 | 中文表达能力一般 | 中文表达能力较差 |
| **课程**  **目标3** | 充分认识翻译在国际交往中的作用，拓展国际视野，拥有家国情怀和跨文化思辨意识，用中文传播俄罗斯文化和用俄语讲好中国故事的能力出色。 | 充分认识翻译在国际交往中的作用，拓展国际视野，拥有家国情怀和跨文化思辨意识，用中文传播俄罗斯文化和用俄语讲好中国故事的能力较强。 | 认识翻译在国际交往中的作用，拓展国际视野，拥有国情怀和跨文化思辨意识，拥有一定的用中文传播俄罗斯文化和用俄语讲好中国故事的能力。 | 认识翻译在国际交往中的作用，拓展国际视野，拥有家国情怀和跨文化思辨意识，用中文传播俄罗斯文化和用俄语讲好中国故事的能力一般。 | 认识翻译在国际交往中的作用，拓展国际视野，拥有家国情怀和跨文化思辨意识，但用中文传播俄罗斯文化和用俄语讲好中国故事的能力较差。 |